



克林顿 布什 佩罗 竞选美国总统 电视辩论实录



克林顿 布什 佩罗 竞选美国总统 电视辩论实录

何光沪 译

四川人民出版社

1994·成都

中共中央党校图书馆

登录号 00355431

书号

D771.224

H405



00220374

(川) 新登字 001 号

**Clinton, Bush, Perot:
Presidential Debates Transcript**

本书的翻译出版经美国驻华大使馆新闻文化处许可

本书的中文版权归四川人民出版社所有

责任编辑：汪 漪

封面设计：文小牛

克林顿、布什、佩罗竞选美国总统电视辩论实录

何光沪 译

四川人民出版社出版（成都盐道街3号）

四川省新华书店经销

四川绵竹教育印刷厂印刷

开本 850×1168mm1/32 印张 7.375 插页 5 字数 170 千

1994 年 3 月第 1 版 1994 年 3 月第 1 次印刷

ISBN7-220-02400-2/D·469 印数：1—5000 册

定价：6.88 元

中 译 本 序

美国驻中国大使 芮效俭

1993年10月,在竞选美国总统的三位主要候选人之间进行了三场辩论,在他们的竞选副总统的三位伙伴之间也进行了辩论,四川人民出版社能够承担这些辩论词译本的出版,我对此表示祝贺。

这些向美国全国播放的辩论,使美国投票人有机会听到三位主要的总统候选人和副总统候选人在我们国家面临的种种重要问题上的种种立场观点。在辩论当中,有经验的记者们和普通的美国公民们向候选人提出了范围广泛的问题,而且每一个候选人也可以向别的候选人提出种种问题。

这本书的出版,将使全中国的人民更好地理解美国人在这一历史时刻视为自己的挑战和机会的那些东西。不同观点之间的相互作用,是我们据以选举我们的地方政府、州政府和联邦政府的程序中不可或缺的组成部分。对于怎样处理我们国家面临的内外挑战,美国人有很多不同的看法,但是,我们都有一个共同的信念,那就是,对这些问题作充分的讨论,是十分有益的。

1993年12月

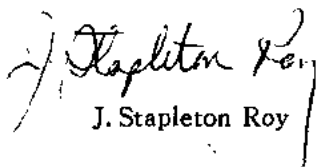
**EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Beijing, China**

**THE AMBASSADOR
December 1993**

I congratulate the Sichuan People's Publishing House for undertaking this translation of the texts of the three debates that took place in October 1992 among the three major candidates for the Office of President of the United States, as well as the debate among their vice presidential running mates.

These debates, which were broadcast throughout the United States, gave American voters the opportunity to hear the positions of the three principal presidential and vice presidential candidates on the important issues confronting our country. During these debates, experienced journalists and ordinary American citizens asked the candidates a wide range of questions, and each candidate could also ask questions of the others.

Publication of this book will give people throughout China a better understanding of what Americans see as their challenges and opportunities at this moment in history. Interaction among divergent viewpoints is an integral part of the process by which we elect our local, state and federal governments. Americans have many different views on how to deal with the domestic and foreign challenges facing our country, but we share a common belief that a full discussion of these issues is beneficial.



J. Stapleton Roy

ISBN7-220-02400-2/D·469

定价: 6.88元

目 录

中译本序 (芮效俭撰 何光沪译) (1)

布什、克林顿和佩罗为美国绘制不同的航线

——1992 年总统竞选第一次辩论记录 (何光沪译) (1)

美国公民就范围广泛的问题向总统候选人提问

——1992 年总统竞选第二次辩论记录 (何光沪译) (44)

候选人们结束系列辩论请求得到支持

——1992 年总统竞选第三次辩论记录 (何光沪译) (98)

附录一：候选人均称自己是合格的后备总统

——副总统竞选辩论记录 (石君译) (156)

附录二：比尔·克林顿传略

..... (理查德·A. 邦斯特德撰 何光沪译) (198)

附录三：比尔·克林顿总统的就职演说

..... (中英对照，英文及中译文均由美国驻华大使馆新闻文化处提供) (216)

译后记 (232)

布什、克林顿和佩罗 为美国绘制不同的航线

(1992年总统竞选第一次辩论记录)

华盛顿——在1992年总统竞选的首次辩论中，布什总统、比尔·克林顿州长和独立候选人罗斯·佩罗对今后四年美国该走向何处，总的说来意见一致。但是对于如何走法，他们的意见却彼此分歧，有时甚至大相径庭。

在总统候选人之间进行的另外两次向全国播出的电视辩论，已安排在10月15日和10月19日，副总统候选人之间的一次辩论，则定于10月13日举行。

以下是10月11日在密苏里州圣路易斯华盛顿大学举行的辩论记录：

雷列尔 晚安，欢迎光临，光临由总统竞选辩论委员会主持的美国总统主要候选人之间的辩论，这是三次辩论中的第一次。

这三位候选人是：独立候选人罗斯·佩罗，民主党提名候选人比尔·克林顿州长，共和党提名候选人乔治·布什总统。

我是公共广播服务公司麦克内尔—雷列尔一小时新闻节目的吉姆·雷列尔，我将担任这次90分钟活动的主持人。此刻，这次活动正在密苏里州圣路易斯城华盛顿大学校园内综合体育馆里的

观众面前举行。

今晚由三位记者来提问题。他们是《波士顿环球报》的约翰·马谢克，美国广播公司新闻部的安·孔普顿和自由投稿记者桑德尔·瓦诺克。

我们将采取一种克林顿和布什的竞选班子代表已达成协议的播出方式。双方同意不对问题的内容或主题作任何限制。每一位候选人可以有不超过两分钟的时间作最后陈述。他们发言的顺序以及提问的顺序，已经由抽签决定。

第一个问题是对佩罗先生提出的。他将有两分钟时间作答，接下来先是克林顿州长，后是布什总统。每人作一分钟的反驳。先生们，晚安！

克林顿 晚安，吉姆！

布什/佩罗 晚安！

雷列尔 今晚的第一个话题是，你们当中每一个人有别于另外两人的东西是什么。佩罗先生，你认为你在这次竞选中起这种区别的最重要的问题是什么？

佩罗 我认为，使我有所区别的主要问题，是有550万人民自动走到了一起，把我列入了候选人名单。我被列入候选人名单，靠的不是两党中任何一党。我被列入候选人名单，靠的不是任何政治活动委员会的钱，不是任何外国院外活动集团的钱，不是任何特定利益集团的钱。这是一场来自人民的运动。这正是宪法制定者们想要我们的政治采取途径，即一种来自人民的政治。

好久以来，我们所发展的却是这么一种政治，它是针对人民的，它是自上面下的，在下面，人民多多少少被当成了进行策划的对象，在这场竞选中，策划的手段是商业的推销和传媒的活动，是惊人的消息和人身的攻击，以及诸如此类的东西。

我的候选人资格之所以与众不同，在于它来自这个国家所有50个州里的千百万人民，他们想要一个只为他们工作、仅仅属于他们的候选人。我是作为他们的仆人来参加这场竞赛的，而且我属于他们。所以它来自人民。

雷列尔 克林顿州长，请用一分钟作答。

克林顿 我在这次竞选中最重要区别在于，我代表真正的对变革的希望，即要变革“利益扩散经济理论”^①，变革“税收加开支”的经济，走向为增长而投资。可是我能够做到这一点之前，我必须要求美国人民进行变革，而美国人民必须做出决定。

今晚，我得对总统说：布什先生，12年了，你们都按自己的想法做了，你们得到了你们的机会，可是它没有起作用。是变革的时候了。

我要把变革带给美国人民。可是我们大家首先必须决定，我们是否有勇气进行变革，为了希望，为了美好的明天而变革。

雷列尔 布什总统，请用一分钟作答。

布 什 好，我认为使我有区别的一件事情，是经验，我想，我们已经大大地改变了世界。我过一会儿再来谈这一点，不过，这些变化对世界和平来说确实是惊人的变化。孩子们夜里上床睡觉时，不用再像从前那样害怕核战争爆发了。而且，为变革而变革，是不够的。70年代后期，我们曾有过这种教训，那时候人们也大谈变革，我们都看见了结果如何，结果是麻烦成堆，问题成山。

但是，我的经济纲领正是我们所要的那一种变化。而我们实

^① 指里根政府和布什政府的经济政策，这种政策的理论根据是对富人不增税可以促进其积极投资，从而创造就业机会，为穷人带来利益。——译者

行它的途径，是要有一个崭新的国会。由于所有那些丑闻，国会中许多人被淘汰了。我将要坐下来，同国会议员们，不论是民主党议员还是共和党议员，一起为我实现《美国复兴日程》而工作。可是我要说的，如果你们不得不作出区分，那么我认为，正是在这个层次上的经验……

雷列尔 克林顿州长，你有两分钟的时间，你在经验的问题上怎样回答总统呢？他说，那是使他有别于你们二位的东西。

克林顿 我认为经验值得重视，但那并非一切，价值观，判断力，还有我在自己那个州里所积累的成绩，也应得到重视。我一直为创造良好的就业机会和民众的教育而努力工作。按照一家主要新闻刊物的说法，我那个州在今天的就业增长方面，现在在全国列名第一，在收入方面列名第四，在减少贫困方面列名第三。这都是由于我们相信在教育方面和就业方面投资的价值。我们必须在这个国家进行变革。你们知道，我的妻子希拉里大约两年前送给我一本书，作者在书中对精神失常下了一个定义，即只是反复做同一件事情而又指望结果不同。我们必须有作出变革的勇气。

确实，经验是重要的。在最近这一年和这一个月同普通民众打交道的过程中，我已获得了不少很好的经验。我比今年竞选总统的任何人都接触到了更多的民众的生活，看到了更多的失望和希望，更多的痛苦和承诺。我觉得，美国人民理应得到比他们正在得到的更好的东西。

自从布什先生和里根先生执政以来，我们在过去的12年里已从世界第1名降到了第13名。尽管人们干活更卖力，但个人收入却下降了。在过去4年当中，破产数字比新增就业数字多出一倍。我们需要一种新的方法。老一套的经验不管用了。我们生活在一个冷战之后的新世界中，在这新世界里，能起作用的不是利益扩

散理论，不是为少数特权者利益服务的政治，不是税收与开支，而是全心全意为美国的就业和教育投资，控制美国的保健费用，并且使美国人民团结起来。这才是起作用的东西。

你可能有正确的经验，也可能有错误的经验。我的经验扎根之处，是实实在在的民众的实实在在的生活，而且它将带来实实在在的结果，假如我们有作出变革的勇气的话。

雷列尔 布什总统，请用一分钟作答。

布 什 我刚才想到另一个差别，我们之间的一个巨大差别。我不认为佩罗先生是这样看问题的，但我知道克林顿州长是这样看问题的，因为我想准确地引述他的话。我想他说的是，他认为这个国家正在走向涣散崩溃。现在我明白，他能找到的唯一方法，是让大家相信经济比实际情况更糟糕。可是托天之福，这个国家并未走向涣散崩溃。我们还是美利坚合众国。尽管有种种经济难题，我们的经济还是全世界最受尊重的。很多国家都要与之做生意。我们只是被卷入了一次全球性的衰退之中。

我们能够做得好得多，但我们不该去使美国人民相信，美国是一个正在走向涣散崩溃的国家。那样的话，我会十分讨厌竞选总统，认为我能找到的唯一办法是让大家相信事情多么可怕，这种想法我也十分讨厌。确实，是有一些巨大的难题，确实，人民正在受到伤害。但是我认为，我的这个《美国复兴日程》，就是在回答要去行动，而且我相信，尽管我们过去未曾做到，我们现在却能够做到，因为，你们在国会里即将有整整一大批新人，他们将要倾听我现在正在倾听的美国人民的意见。

雷列尔 佩罗先生，请用一分钟作答。

佩 罗 好，他们是抓住了一个要点。在使债务猛升到4万亿美元方面，我毫无经验。在无人对任何事情负责、每个人都责

怪别人的陷入僵局的政府方面，我毫无经验。在造就工业化世界中最糟的公立学校系统和暴力最多、犯罪猖獗的社会方面，我毫无经验。但是在把事情办好方面，我确实有很多经验。所以，如果我们处于历史中的这么一个关键位置，在这里我们要停止空谈，开始行动，那么，我有许多经验，去策划如何解决问题，去进行解决问题的的工作，接着又着手下一步。在不用十年时间去解决十分钟的问题方面，我有许多经验。所以，如果现在是行动的时候了，那么，我想我具有值得重视的经验。如果现在还有多余的时间去对峙，去空谈，去指手划脚，那么我就是错误的人选。

雷列尔 布什总统，下一个问题是对你提的。你有两分钟作答。问题是这样的，在品格方面，有什么重要的问题可以把你和另外两人区分开来吗？

布 什 我认为美国人民应当在这个问题上做裁判。我想，品格是一个重要的问题。

前几天有人因为我提出这个问题而指责我像乔伊·麦卡锡，那时我说了几句话——我是这么说的：我认为，用示威来反对自己的国家，或者在外国的土地上组织示威来反对自己的国家，是不对的。我只认为这是不对的。

我——好，也许他们会说：“嗨，那只是年轻人考虑不周。”我从航空母舰上起飞时，也才19或20岁，那把我塑造成了武装力量总司令。我很遗憾，可是我要说到示威的事——那不是爱国主义的问题，那是品格和判断的问题。

他们责备我——比尔一直到处责备我，“记住我说的吧。”当我犯错误时，我会承认错误的。

可是他犯了错误——却不承认错误。而我只是觉得，我不能理解一个美国人怎么能在异国示威反对自己的国家——组织示威

反对自己的国家，就在年轻人们被囚禁在河内，小伙子们走出聚居区去应征入伍的时候。

有些人说：“喂，你是旧式了一点。”也许是的。但我只是觉得那样不对。

所以，不论那是品格问题还是判断问题，无论如何，我在这个问题上是有有一个很大的区别的，于是我们只需要看看结果如何。可我不会做那种事情。而且我觉得大多数美国人也不会做那种事情。他们又都说：“嗨，那是好久以前的事了。”是的，让我们来承认它吧。就说一句：“我那时犯了一个可怕的错误。”

当你必须像我在巴拿马或科威特所做的那样作出一个棘手的决定之时，却有某个小伙子跳起来说：“喂，我才不去呢。那年头总司令曾经跑到世界的那一边去组织示威来着。”有某个小伙子这么说，你又如何当武装力量总司令呢？

所以，是有许多区别，但这里谈的是我认为我们有所区别的重要一面。我不知道——过一会儿我愿同罗斯谈谈这一点。

雷列尔 佩罗先生，你可谈一分钟。

佩罗 我认为，美国人民将就品格问题作出自己的抉择，而且，在我们有事可干并需要行动之时，我想，他们是需要清楚地了解每个人的背景的。我认为，在保证客观清楚地提供这些背景方面，新闻界会发挥巨大的作用。所以，来做一次抉择吧。

当然，入主白宫的任何人，都应当具备入主白宫的品格。可是，我认为十分重要的是，要根据事情发生的时间和地点去作判断。要看看事情发生之时，你是一个年轻人，是在形成品格的年纪呢？还是已经成了联邦政府的一名高级官员？

如果你是花费纳税人数十亿美元的联邦政府的高级官员，又是一位成熟的人并且犯了错误，那么，那就会记录在案。

假如你犯错误时是个年轻人，那让它过去。

所以，你们知道，我只是想说，看看我们这三个人吧，决定一下你们认为谁能干这项工作。到11月份时，把那个人选出来，因为，请相信我，正如我以前说的，‘‘政党已成过去，该让清扫班子上场了。’’

而且，我们确实得作出变革，那些对自己当班时发生的事情不负责任的人，那些身负重任的人……

雷列尔 你的时间到了。

佩 罗 时间到了？

雷列尔 时间到了。

佩 罗 我过一会儿再说。

雷列尔 克林顿州长，你有一分钟可说。

克林顿 罗斯作了很好的回答，但我还得直接回答布什先生。

你对我的爱国主义提出了疑问。你甚至召了一些右翼议员到白宫去，谋划如何为我1969—1970年的俄国之行而攻击我，而那时去俄国的美国人却有5万人以上。

是的，我很崇敬你在第二次世界大战中的服役，我很崇敬佩罗先生在军队中的服役，以及每一个曾经服役的男子和女子，其中包括克罗尔海军上将，他曾担任你的参谋长联席会议主席，而他现在支持我。

但是，当乔伊·麦卡锡在这个国家到处攻击人们缺乏爱国主义的时候，他是错了。他做得不对。有一位康涅狄格州参议员挺身而出，反对麦卡锡，他的名字叫普列斯科特·布什。你的父亲挺身反对乔伊·麦卡锡是对的，而你攻击我缺乏爱国主义是错的。我反对那场战争，但我热爱我的国家，而且我们需要这样一位总统，他将使这个国家团结起来，而不是使它分裂。

我们的分裂已经够多的了。我想领导的是一个团结的国家。

雷列尔 现要我们来谈税收与开支这个话题。这个问题是向克林顿州长提出的，要求用两分钟作答。由安·孔普顿来提问。

孔普顿 克林顿州长，今晚你能否在这里确定一个税收标准，以使中等收入的家庭据此能保证得以减税，或者，至少确定在怎样的收入水平之下他们才能保证不被增税呢？

克林顿 我所建议的增税，是从 20 万美元及其以上的家庭收入起征。这些人在 80 年代收入上升而同时纳税下降。而中等收入的入，即收入在 5.2 万美元及其以下的人，在里根—布什时代由于 6 次增加薪金税，在收入下降的同时纳税上升。所以，我提出的收入界限要定在这个水平上。

孔普顿 20 万美元以下的增税吗？

克林顿 尽管我的对手在放广告气球，但我的计划是以总收入为标准的，以家庭收入在 20 万美元和 20 万美元以上为准，而且，我们想要减轻一下中等阶级的纳税负担以恢复某种公平，尤其是对中等阶级中那些有家有口而收入又在 6 万美元以下的人。

此外，我从高收入者那儿征来的钱，以及要求外国公司在美国挣的钱要交纳同美国公司一样多的税收之所得，将反过来用于激励高收入者。我要在投资税收优惠方面给人们以长期鼓励，要像肯尼迪总统和 60 年代初期的国会重新激发工业活动那样，提供研究与发展税收优惠，低收入者住房税收优惠，为新的实业和实业扩展提出长期资本收益建议。我们再也不能搞利益扩散了。我们不需要为了富人而不分贫富一律减税，结果毫无收获。我们得说，如果你用老办法为美国入创造了就业机会，你就可以在税款上得到优惠。

我很乐意造就比布什和里根先生治下所造就的更多的百万富

翁，但是我不愿私营部门在4年之中毫无增长，而这正是过去4年间发生的事情。我们在私营部门的职位少了3.5万个。我们需要投资和增长，这是我想做的事情。

雷列尔 布什总统，请说一分钟。

布 什 好的，请允许我——我必须纠正一事实。我并未对这位先生的爱国主义提出疑问。我提出疑问的是他的判断力和品格。他在莫斯科所做的是，那很清楚。让他解释一下。他解释了，我接受他的解释。我所不能接受的是，在你的国家正处于战争中的时候，你却在外国示威和组织示威。我很遗憾。不能接受这一点。

由此，在税收方面，可以清楚地看到我们之间最大的区别。我不认为我们必须回到蒙代尔和杜卡斯基关于税收与开支的建议上去。克林顿州长说增税的是20万美元以上收入的家庭，但他又说他要征收1500亿美元，可是，20万美元以上收入的纳税人不可能给你交出1500亿美元来。于是，当你把他提出的开支建议也加进来时，十分遗憾，结果你就只能去打击拿工资的人了。

他们用的是那句老话，我们要去吃大户，我们要向富人征重税，但是到头来总是变成穷出租车司机或者拿工资的人最后付帐。所以，我的办法不同，我认为，降低赤字之道，是控制指令性开支项目的增长，而不是向美国人民增加税收。在这方面我们有很大不同。

雷列尔 佩罗先生，请说一分钟。

佩 罗 要得到不断扩大的税收基础，就得有不断扩大的就业基础。现在，我们的呆滞导致了就业基础不断恶化。看起来正在增长的地方，增长的只是最低工资的职位。

所以，我们必须实实在在地重建我们的就业基础。要做到这